

счастливого гения и неустанной преданности работе». Далее в заметке следовал список из 24 произведений, изданных или подготовленных к печати И. Ф. Копиевичем.<sup>6</sup> Этот список больше, чем рассыпанные в журнале похвалы, убеждает в том, что автором всех объявлений был сам Копиевич: такие же перечни книг он имел обыкновение помещать в конце своих работ. П. П. Пекарский описывает три подобных перечня, опубликованные Копиевичем в 1699, 1700 и 1706 гг.<sup>7</sup> То, что автором заметок, напечатанных во Франции, был Копиевич, подтверждается и множеством встречающихся в них филологических и переводческих наблюдений. Например, после объявления о выходе в свет в Москве книг: «Употребление циркуля и линейки» (Геометрия славенски землемерие. . . М., 1708) и «Превращение фигур плоских во иные такова же содержания» (М., 1708) следовало примечание: «Эти названия показывают, что москвиты не имели никакого представления о математике и были вынуждены заимствовать из другого языка такие термины, как фигура, круг (циркуль), линия. Заимствование слова флот показывает, в каком состоянии была у них раньше корабельная наука».<sup>8</sup> Однотипное замечание встречаем и в объявлении 1711 г.: «Петр I построил флот из 70 кораблей, управляемых москвитами, которые не имели даже в своем языке слова для обозначения понятия флот».<sup>9</sup> То, что автором объявлений был И. Ф. Копиевич — человек, отлично осведомленный обо всем, что писалось и переводилось в России в то время, — объясняет и высокий уровень встречающихся в них атрибуций. Так, например, читатель «Журналь де Треву» уже в 1710 г. мог узнать, что автором книг «Геометрия или славенски землемерие. . .» и «Превращение фигур плоских. . .» был генерал-лейтенант Брюс<sup>10</sup> и что именно кабинет-секретарь царя Михаил Шафиров являлся составителем «Прикладов, како пишутся комплименты разные» (М., 1708).<sup>11</sup> Эти факты лишней раз подтверждают точность атрибуции Петру I перевода «Архитектуры» Бароцци да Виньолы.

История подготовки и издания первой «архитектурной книги» на русском языке добавляет некоторые подробности к портрету Петра I как переводчика. Перевод «Правила о пяти чинех архитектуры», судя по всему, не занял у царя много времени, так как основную часть книги составляли гравюры. Несомненно, что малый объем произведения (всего несколько десятков цельногравированных страниц текста) и послужил одной из причин того, что Петр I сделал перевод сам, а не поручил его кому-нибудь

<sup>6</sup> Ibid. 1711. Septembre. P. 1658—1660.

<sup>7</sup> Пекарский П. П. Наука и литература в России при Петре Великом. Т. 1. С. 523—526.

<sup>8</sup> Mémoires pour l'histoire des sciences et des beaux-arts. 1710. Fevrier. P. 353. 354.

<sup>9</sup> Ibid. 1711. Septembre. P. 1657.

<sup>10</sup> В тексте объявления названный почему-то Брюном (Bruun).

<sup>11</sup> Mémoires pour l'histoire des sciences et des beaux-arts. 1710. Fevrier. P. 353, 354.